

Bruxelles, 15. listopada 2025.
(OR. en)

13971/25

FIN 1209

POP RATNA BILJEŠKA

Od:	Piotr SERAFIN, član Europske komisije
Datum primitka:	15. listopada 2025.
Za:	Nicolai WAMMEN, predsjednik Vijeća Europske unije
Predmet:	Prijedlog za prijenos odobrenih sredstava br. DEC 18/2025 u dijelu III. Komisija – općeg proračuna za 2025. u skladu s člankom 31. stavkom 1. Financijske uredbe

Za delegacije se u prilogu nalazi dokument BUDGET DEC(2025) 18.

Priloženo: BUDGET DEC(2025) 18



EUROPSKA KOMISIJA

BRUXELLES, 15/10/2025

OPĆI PRORAČUN – 2025.
DIO III. – KOMISIJA, GLAVE: 20

PRIJENOS ODOBRENIH SREDSTAVA BR. **DEC 18/2025**

I

POGLAVLJA – 20 03 Administrativni rashodi poslovanja

STAVKE – 20 03 13 01 Rashodi za pismeno prevođenje	Nedif.	–2 800 000,00
STAVKE – 20 03 09 01 Pravno savjetovanje, sporovi i povrede — Pravni troškovi	Nedif.	–600 000,00

U

POGLAVLJE – 20 10 Decentralizirane agencije

ČLANAK – 20 10 01 Prevoditeljski centar za tijela Europske unije	Nedif.	3 400 000,00
--	--------	--------------

I. SMANJENJE

I.1.

a) Naslov

20 03 13 01 – Rashodi za pismeno prevođenje

b) Iznosi na dan 3.10.2025.

	Nedif.
1. Odobrena sredstva u proračunu (početni proračun + IP)	20 000 000,00
2. Prijenosi	0,00
3. Ukupna odobrena sredstva za godinu (1 + 2)	20 000 000,00
4. Već iskorištena odobrena sredstva	17 200 000,00
5. Raspoloživa odobrena sredstva (3 – 4)	2 800 000,00
6. Predloženo smanjenje	2 800 000,00
7. Ukupna odobrena sredstva do kraja godine (5 – 6)	0,00
8. Smanjenje kao postotak odobrenih sredstava u proračunu (6 / 1)	14,00 %
9. Smanjenje zbroja prijenosa iz članka 30. stavka 1. točke (b) Financijske uredbe kao postotak završnih odobrenih sredstava za godinu	nije primjenjivo

c) Primici proizašli iz povrata (preneseni iz prethodne godine)

	Nedif.
1. Odobrena sredstva raspoloživa na početku godine	0,00
2. Odobrena sredstva raspoloživa na dan 3.10.2025.	0,00
3. Stopa izvršenja $[(1 - 2) / 1]$	nije primjenjivo

d) Detaljni razlozi smanjenja

Potražnja za pismenim prevođenjem promjenjiva je i ovisi o pravnom i političkom programu Komisije. Zbog umjerene zakonodavne aktivnosti Komisije početkom ove godine na raspolaganju je 2,8 milijuna EUR iz proračuna Glavne uprave za pismeno prevođenje.

I.2.

a) Naslov

20 03 09 01 – Pravno savjetovanje, sporovi i povrede — Pravni troškovi

b) Iznosi na dan 3.10.2025.

	Nedif.
1. Odobrena sredstva u proračunu (početni proračun + IP)	4 000 000,00
2. Prijenosi	0,00
3. Ukupna odobrena sredstva za godinu (1 + 2)	4 000 000,00
4. Već iskorištena odobrena sredstva	2 500 000,00
5. Raspoloživa odobrena sredstva (3 – 4)	1 500 000,00
6. Predloženo smanjenje	600 000,00
7. Ukupna odobrena sredstva do kraja godine (5 – 6)	900 000,00
8. Smanjenje kao postotak odobrenih sredstava u proračunu (6 / 1)	15,00 %
9. Smanjenje zbroja prijenosa iz članka 30. stavka 1. točke (b) Financijske uredbe kao postotak završnih odobrenih sredstava za godinu	nije primjenjivo

c) Primici proizašli iz povrata (preneseni iz prethodne godine)

	Nedif.
1. Odobrena sredstva raspoloživa na početku godine	79 752,40
2. Odobrena sredstva raspoloživa na dan 3.10.2025.	79 752,40
3. Stopa izvršenja $[(1 - 2) / 1]$	100,00 %

d) Detaljni razlozi smanjenja

Analiza stope izvršenja upućuje na to da je u navedenoj liniji dostupno 600 000 EUR jer će neki troškovi povezani sa sporovima nastati tek sljedeće godine.

II. POVEĆANJE

II.1.

a) Naslov

20 10 01 – Prevoditeljski centar za tijela Europske unije

b) Iznosi na dan 3.10.2025.

	Nedif.
1. Odobrena sredstva u proračunu (početni proračun + IP)	0,00
2. Prijenosi	0,00
3. Ukupna odobrena sredstva za godinu (1 + 2)	0,00
4. Već iskorištena odobrena sredstva	0,00
5. Raspoloživa odobrena sredstva (3 – 4)	0,00
6. Zatraženo povećanje	3 400 000,00
7. Ukupna odobrena sredstva do kraja godine (5 + 6)	3 400 000,00
8. Povećanje kao postotak odobrenih sredstava u proračunu (6 / 1)	nije primjenjivo
9. Povećanje zbroja prijenosa iz članka 30. stavka 1. točke (b) Financijske uredbe kao postotak završnih odobrenih sredstava za godinu	nije primjenjivo

c) Primici proizašli iz povrata (preneseni iz prethodne godine)

	Nedif.
1. Odobrena sredstva raspoloživa na početku godine	0,00
2. Odobrena sredstva raspoloživa na dan 3.10.2025.	0,00
3. Stopa izvršenja $[(1 - 2) / 1]$	nije primjenjivo

d) Detaljni razlozi povećanja

Proračun Prevoditeljskog centra 2024. je bilježio deficit od 4,9 milijuna EUR. Očekuje se da će deficit u drugoj izmjeni proračuna za 2025., koja će se 16. listopada predložiti Upravnom odboru na donošenje, dosegnuti 11,5 milijuna EUR, što uključuje deficit prenesen iz 2024. To će se djelomično pokriti iz Pričuve za stabilnost cijena (8,1 milijun EUR), ali će preostati negativni saldo od 3,4 milijuna EUR. Prijenos iznosa od 3,4 milijuna EUR, koji je zatražila Komisija, omogućit će Prevoditeljskom centru da uravnoteži proračun za 2025.